



6

**Exposition internationale d'estampe numérique miniature
LE CORPS TRANSFORMÉ**

**International Digital Art Miniprint Exhibition
THE TRANSFORMED BODY**

Du 5 NOVEMBRE au 13 DÉCEMBRE 2011

From November 5 to December 13, 2011

Le Centre d'artistes Voix Visuelle
81, avenue Beechwood
Ottawa (Ontario)
K1M 1L7

Téléphone : 613-748-6954
info@voixvisuelle.ca
www.voixvisuelle.ca

Directrice générale : Shahla Bahrami

Essai : Katy Le Van

Traduction du texte : Elizabeth West

Commissaire de l'exposition : Katy Le Van

Design du catalogue : Point Omega Design

Révision : André Paquin

Impression : Trico Group

Tirage : 250

©2011 Le Centre d'artistes Voix Visuelle
ISBN : 978-0-9813930-2-5

Le corps transformé
The Transformed Body

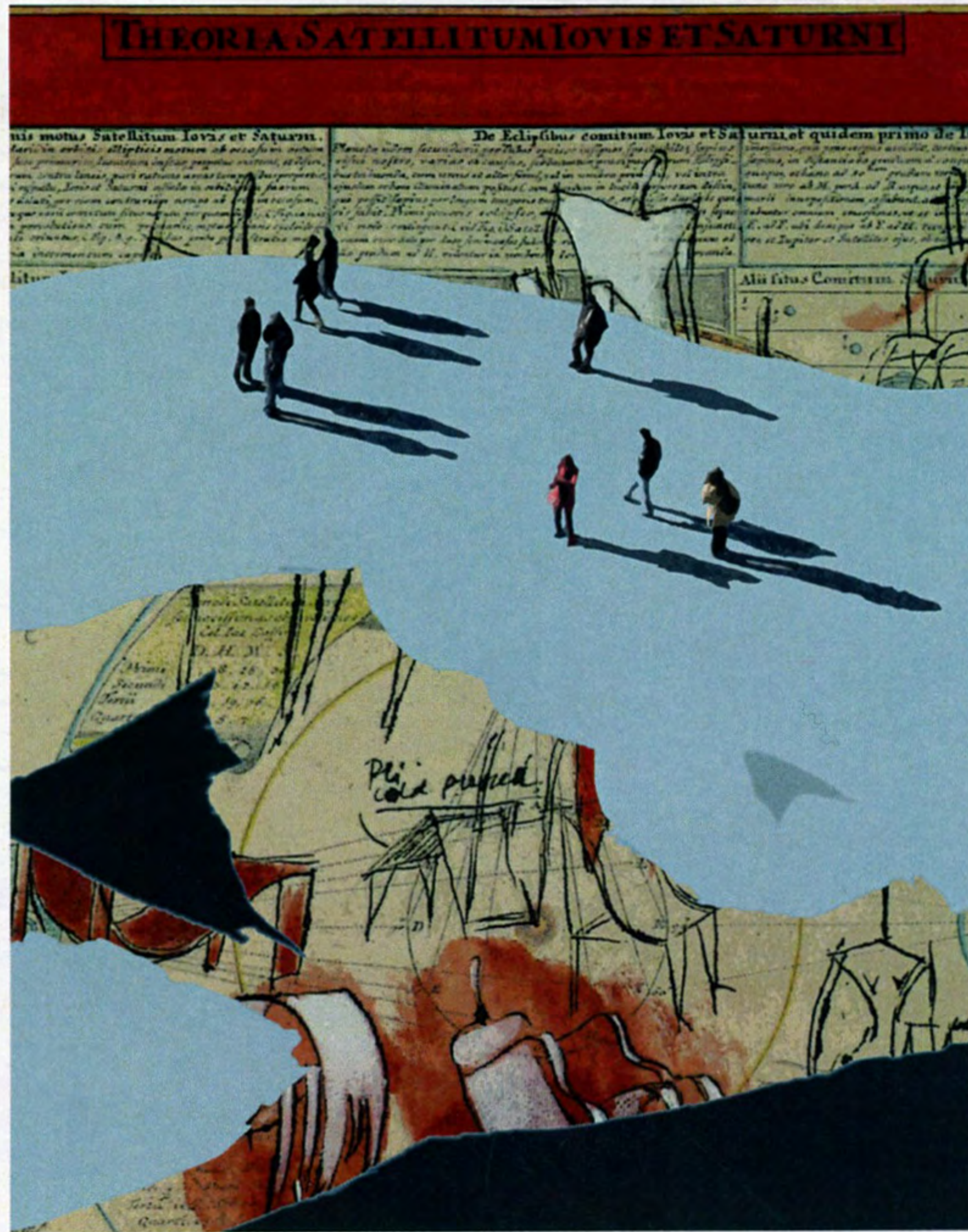
6

Exposition internationale d'estampe numérique miniature International Digital Art Miniprint Exhibition

LE CORPS TRANSFORMÉ THE TRANSFORMED BODY

Adriana Gutiérrez Mejía	Lisette Duquette
Ajk Piercc + Tee Kho !	Louise Mercure
Alain Cazalis	Luc St-Jacques
Alexandre Payer	Lukas Bradacek
Anne Roulant et Gilles Guillaume	Manon Pelletier
Anthony Holmquist	Marcelle Benhamou
Ariane Thézé	Marie-Josée Pinard
Benoît Dartigues	Marie-Paule Le Bohec
Berko	Markéta Váradiová
Carmen Reyes	Maryse Des Aulniers
Csaba Pál	Michèle Assal
David Westrop	Michèle De Bellefeuille
Denis Leclerc	Naïma Saadane
Denise Faucher	Nicolas Mocan
Denyse Gérin	Patricia Erbeling
Doris Lamontagne	Paula Franzini
Frances Caswell-Routhier	Preeti Sood
Galina Pavlova	Ralph Nevins
Gracia Dubé	Raymond Aubin
Isabelle Anguita	Snežana Kezele
Jean-Claude Diez	Suzanne Blouin
Laure Calé	Valérie Boivin
Lillianne Daigle	

Le Mont de Vénus



Alain Cazalis, Paris, France

Les baigneuses



Denyse G erin, Montréal, Canada

LE CORPS TRANSFORMÉ

Nous sommes constamment bombardés d'images. Elles abondent dans les domaines de la publicité, de la mode et du cinéma, dans l'espace public et sur nos nombreux écrans, se multipliant et se propageant au point de se fondre à notre existence. Reflet de notre société d'excès et d'exubérance, ces images sont également vite remplacées, se succédant avant même de se graver dans notre mémoire.

Dans ce brouhaha d'images commerciales se trouve aussi le rappel pénible que nous existons et que nous possédons un corps. Que ce corps doit correspondre à certains critères dictés par la société et que ce corps parfois imparfait, en chair et en os, pourrait devenir autre. L'infographie permet de représenter la perfection convoitée. Les nombreuses images qui en résultent sont souvent insipides, mais permettent de croire, l'espace d'un instant, qu'il est possible de combler les soi-disant lacunes.

L'artiste, lui, cède à une inspiration d'un tout autre ordre. Entre ses mains et grâce à l'infographie, le corps est fragmenté, mutilé, composite, fluide, astral ou incarné. Il brille par sa présence, son absence, il exhibe sa jeunesse, sa vieillesse, sa puissance et sa faiblesse,

son renouvellement ou sa déchéance. Lorsque vient le temps de représenter le corps humain, l'artiste se détache des contraintes imposées par la société et fabrique des images uniques en leur genre.

La sixième édition de l'Exposition internationale d'estampe numérique miniature est donc l'occasion privilégiée de perpétuer la réflexion profonde à laquelle se livrent les artistes au sujet du corps. Elle fait étalage d'images qui stimulent la discussion en montrant, par exemple, que le corps possède une autre identité que celle véhiculée, ou que son enveloppe est loin d'être toujours parfaite. Ces images, contrairement à celles qui défilent quotidiennement sous nos yeux, auront amplement le temps de se graver dans notre mémoire.

Le présent catalogue propose un bref survol des œuvres rassemblées pour l'événement; espérons qu'il suscitera un questionnement en ce qui a trait à la représentation du corps humain et à la relation que nous entretenons avec la technologie et le mode de production que constitue l'estampe numérique.

Katy Le Van

THE TRANSFORMED BODY

We are constantly bombarded by an abundance of images in advertising, fashion and film in public spaces and on our various screens. They multiply and spread until they become a part of our existence. As reflections of our society of excess and exuberance, these images are also quickly replaced, succeeding one another even before the first ones have had time to become imprinted in our memories.

Also found in this tumult of commercial images is the bitter reminder that we exist and have bodies. Although the body is flesh and bone and must meet certain criteria dictated by society, the sometimes imperfect body can become something else. Computer graphics allow us to depict desired perfection. The numerous images produced are often banal but allow us to believe, in an instant, that it is possible to fill in the so-called gaps.

The artist yields to inspiration of a very different nature. In his hands, and thanks to computer graphics, the body is fragmented, mutilated, composite, fluid, celestial or corporeal. It is conspicuous in its presence or absence and

shows its youth, age, strength, weakness, renewal, decay, etc. When it is time to portray the human body, artists detach themselves from the constraints imposed by society and create images that have a unique style.

Therefore, the sixth edition of the International Digital Art Miniprint Exhibition is the perfect opportunity to perpetuate artists' deep reflections on the body. The exhibition displays images that provoke conversation by showing, for example, that the body possesses an identity other than the one commonly conveyed, or that its exterior is far from perfect. They are images that, contrary to those that parade daily before our eyes, will have ample time to etch themselves in our memories.

This catalogue, which constitutes a brief overview of the works assembled for the event, has been published in the hopes that it will give rise to the questioning of the representation of the human body, of the relationships that we maintain with technology and of the production method that is digital printing.

Translated by Elizabeth West

Liste des artistes et des œuvres

Œuvres dans le catalogue

- Ajk Björn Piercc** Pologne
Transgression_v_12
Transgression_v_14
- Ajk Piercc + Tee Kho** (Ne_Dva*
Pologne et Ukraine
Occupy DNA (Lion Ship)
Occupy DNA (Corpus Callosus)
- Asselin, Adrien** Canada
Théorème d'Adrien
La mariée descendant l'escalier
- Bateman, Edward** États-Unis
Spectral Device No. 7
Spectral Device No. 10
- Berko** Slovénie
Times Square
Pistoletto, Berko, Murakami
a Grand Palais
- Besant, Derek Michael** Canada
Broken Ground #8
Broken Ground #6
- Bonnetaud, Aurélien** France
Babel
- Bortsova, Kateryna** Ukraine
Mechanical Suite #1
Mechanical Suite #2
- Bradacek, Lukas**
République Tchèque
Yes I Have Seen It
- Cakova, Katarina** Slovaquie
Echoes I
Echoes II
- Caratanase, Razvan-Constantin**
Roumanie
Composition 2
- Couture, Micheline** Canada
Les yeux de Simone
- Daigle, Lillianne** Canada
Isolement
- Doutre, Richard** Canada
Plastie-Rosa
- Dubé, Gracia** Canada
Station 32
- Dupond, Élisabeth** Canada
N'ajustez pas votre appareil
- Dziomdziora, Marta** Pologne
Black Hole's Lights (1)
Black Hole's Lights (2)
- Franzini, Paula** Canada
Photogramme 1556
Photogramme 9526
- Gagnon, Marcel** Canada
Cynthia
Futur antérieur
- Gérin, Denyse** Canada
Envol interplanétaire
Vol interplanétaire
- Giroux, Joanne** Canada
Fusion du temps
- Godbout, Louis** Canada
Darwin revisité
Nostalgie
- Goddyn, Hélène** France
Tentation #2
Terre mère #2
- Golub, Olena** Ukraine
Apollo in the Future
Venus in the Future
- Gortchakova, Eugenia**
Allemagne
Network_wisdom_de
Network_wisdom_cn
- Graham, John** Canada
Dreams and Spaces in Between
- Gremzde, Inguna** Latvie
Memories of Landscape
Glimpse for Subconscious Need
- Haeseker, Alexandra** Canada
Survivors /Cellphone
Survivors /Gardener
- Hanji, Saeko** Japon
Iwatoyama 33+32
Iwatoyama 31+30
- Herman, Sandra** Canada
Undrinkable Water
- Ikonomidou, Florentia** Grèce
A Glimpse to the Future I, Digital
Wave
A Glimpse to the Future II, Calypso
- Ivern, Lluís** Espagne
L'Univers dans un pissenlit
- Joos, Julianna** Canada
Robe de style Polka-dot
Chemise de style Hodgkin
- Joos, Suzanne** Canada
Topographie de craquelures
- Kempen, René** Hollande
Metropolis I
Metropolis II
- Kezele, Snežana** Serbie
New Belgrade Times I
He's Coming

Liste des artistes et des oeuvres

Adriana Gutiérrez Mejía, Canada
Obsession sans raccomodage • Corpus Delicti

Ajk Piercc + Tee Kho !, Pologne et Ukraine
EYEXCHANGE-V-11.2

Alain Cazalis, France
Agoraphobie • Le Mont de Vénus

Alexandre Payer, Canada
To Save the World, We Will Become the World (1) •
To Save the World, We Will Become the World (2)

Anne Roulant et Gilles Guillaume, France
Impudence

Anthony Holmquist, Canada
Presence • Absence

Ariane Thézé, Canada
Remake-up 14

Benoît Dartigues, France
L'origine du mal • Une souris verte...

Berko, Slovénie
You are never far from the Berko's Star... Versailles •
You are never far from the Berko's Star... Rue Rivoli

Carmen Reyes, Suisse
Trio • Takayama

Csaba Pál, Hongrie
Distorted Body 1 • Distorted Body 2

David Westrop, Canada
Brigette • Thomas

Denis Leclerc, Canada
Le corps transformé 2 • Le corps transformé 3

Denise Faucher, Canada
L'âme brisée • Bouche cousue

Denyse Gérin, Canada
Les baigneuses

Doris Lamontagne, Canada
Au-delà des imperfections • Le corps en suspens

Frances Caswell-Routhier, Canada
Miss World

Galina Pavlova, Bulgarie
"TRANSFORM" I • "TRANSFORM" II

Gracia Dubé, Canada
Le cri - Crying • La peur - Before Crying

Isabelle Anguita, Canada
Autoportrait 1 • Autoportrait 2

Jean-Claude Diez, France
Née de l'os • Le saut

Laure Calé, France
Mutations fabuleuses figure 3 •
Mutations fabuleuses figure 4

Lillianne Daigle, Canada
Réflexion • Expressions

Lisette Duquette, Canada
Naissance d'un motif • Cherchez le corps

Louise Mercure, Canada
Femme fleuve

Luc St-jacques, Canada
Le culte du regard • À la pointe regard

Lukas Bradacek, République tchèque
Are you here? II • The Queen II

Manon Pelletier, Canada
un • deux

Marcelle Benhamou, France
Sans titre 1 -2^e état 1/10 • Sans titre 2 -3^e état 1/10

Marie-Josée Pinard, Canada
Rêve de parthénogénèse

Marie-Paule Le Bohec, France
en écoutant Daniel Lavoie "Comédies humaines"
• Corps noué

Markéta Váradiová, République tchèque
One Year

Maryse Des Aulniers, Canada
L'Homme naissant No 1

Michèle Assal, Canada
Boudin blanc

Michèle De Bellefeuille, Canada
Passive agressive • Morcellement corps/temps

Naïma Saadane, Algérie
Envers du décor • Enchère et en hausse

Nicolas Mocan, France
Troubles 7-27 • Troubles 7-26

Patricia Erbeling, France
Ecorché

Paula Franzini, Canada
Repos • Rêve

Preeti Sood, Grande-Bretagne
Masked Identity • Bollywood Calling

Ralph Nevins, Canada
BesideMe • About

Raymond Aubin, Canada
Prématuré • Flux corporel

Snežana Kezele, Serbie
APATHY - before and after •
APHATHY - SNEKERS

Suzanne Blouin, Canada
Rêve • Renaissance

Valérie Boivin, Canada
Le nid de coucou

PRIX DESJARDINS

Lors de la sixième édition de l'Exposition internationale d'estampe numérique miniature, à l'affiche du 5 novembre au 13 décembre 2011, les Caisses populaires Desjardins parrainent les 1^{er}, 2^e et 3^e prix Desjardins, prix en argent décernés par un jury aux artistes dont les œuvres se démarquent par leur qualité et leur originalité.

En soutenant ainsi les trois prix Desjardins, les Caisses populaires Vision, Trillium et Rideau d'Ottawa poursuivent leur mission de contribuer au développement des arts et la culture dans leurs communautés.

L'Exposition internationale d'estampe numérique miniature, sous le commissariat de Katy Le Van, fera découvrir le travail de 45 artistes en provenance, entre autres, de l'Algérie, de la Bulgarie, du Canada, de la France et de la Slovénie.

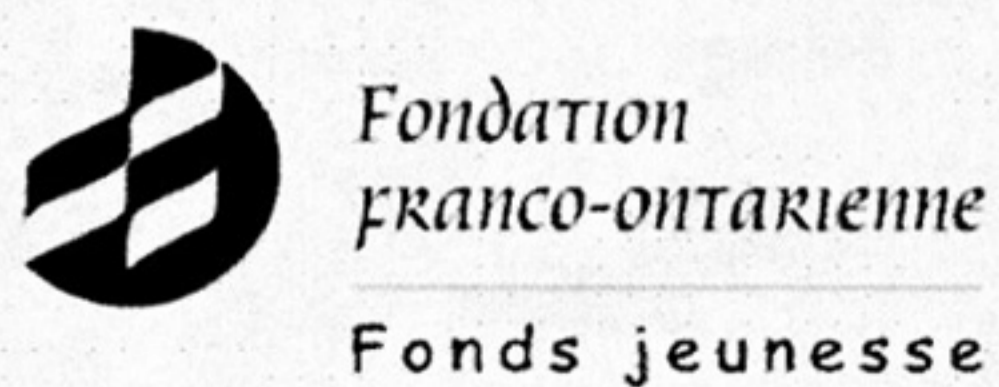
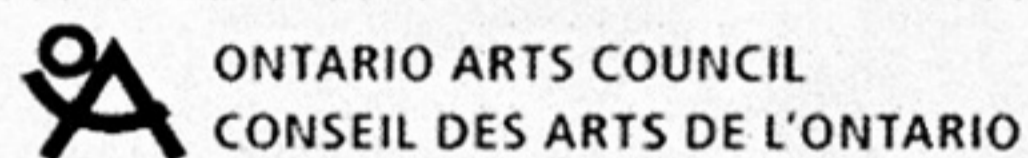
During the sixth edition of the International Digital Art Miniprint Exhibition, which will take place between November 5 to December 13, 2011, Caisses populaires Desjardins will sponsor the first, second and third place Desjardins cash prizes, awarded by a panel of judges to three artists whose work stands out because of its quality and originality.

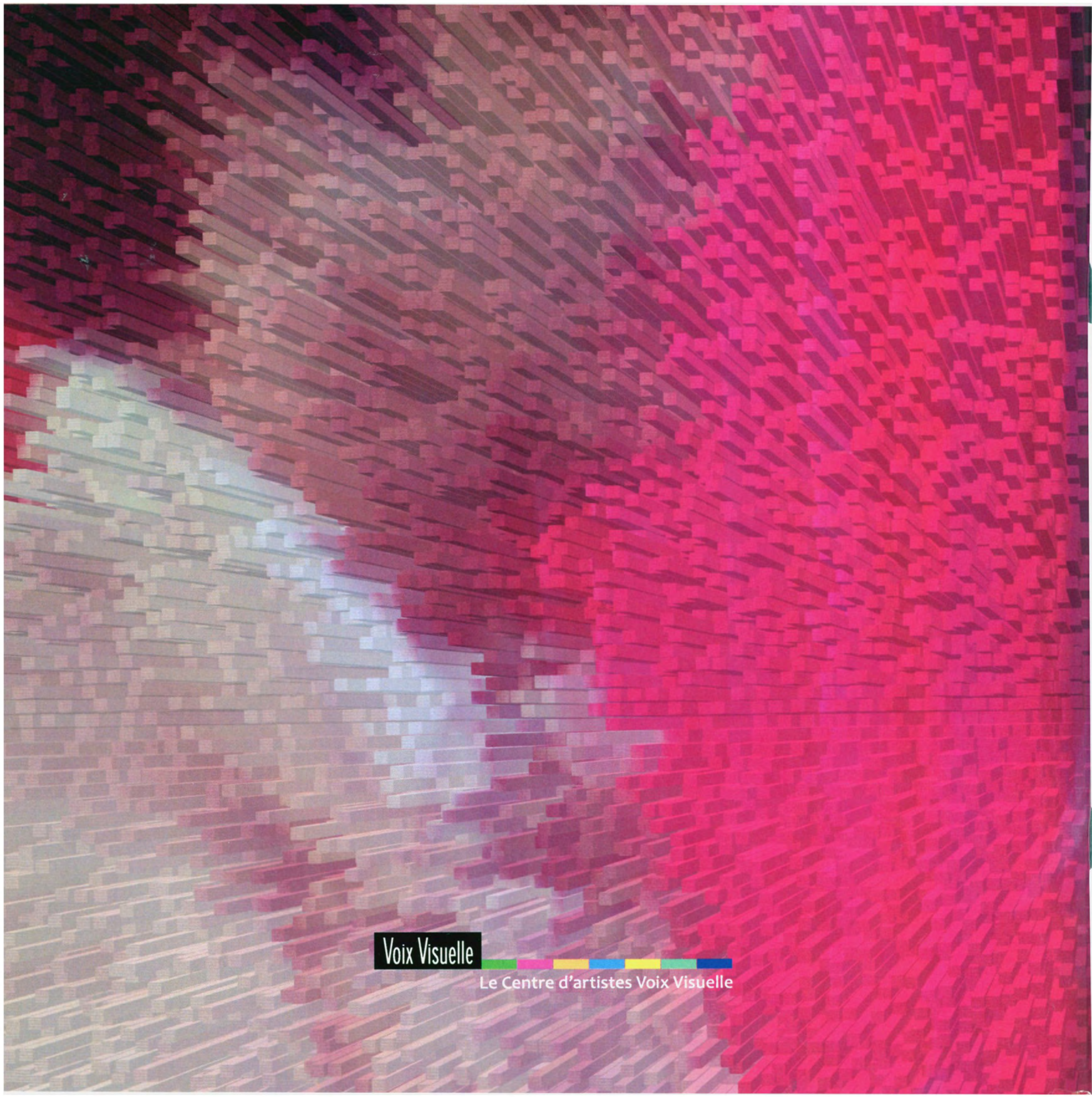
By sponsoring the Desjardins prizes, Caisses populaires Vision, Trillium and Rideau of Ottawa continue their mission to contribute to the development of the arts and culture in their communities.

The International Digital Art Miniprint Exhibition, curated by Katy Le Van, will present the work of 45 artists from Algeria, Bulgaria, Canada, France, Slovenia, and many more.

Le Centre d'artistes Voix Visuelle remercie
le Conseil des arts de l'Ontario,
Patrimoine canadien,
la Ville d'Ottawa,
la Fondation Franco-Ontarienne,
l'AGAVF
et les Caisses populaires Vision,
Trillium et Rideau d'Ottawa
de leur appui.

Le Centre d'artistes Voix Visuelle
would like to thank
the Ontario Arts Council,
Canadian Heritage,
the City of Ottawa,
Fondation Franco-Ontarienne,
AGAVF
and the Caisses populaires Vision,
Trillium and Rideau of Ottawa
for their support.





Voix Visuelle

Le Centre d'artistes Voix Visuelle